



# Community Engagement and the Latin American Community in Southwark

## Executive Summary

Translations in Spanish and Portuguese

Octubre- Octubre 2020

María Soledad Montañez

Institute of Modern Languages Research  
School of Advanced Study, University of London



# Resumen

## Contexto:

En 2012, Southwark se convirtió en el primer ayuntamiento en el Reino Unido en reconocer a la comunidad latinoamericana en Londres como una minoría étnica. En 2018, el ayuntamiento de Southwark Council en colaboración con el Instituto de Lenguas Modernas de la Universidad de Londres, consiguió fondos públicos para financiar un proyecto para apoyar a las organizaciones latinoamericanas en Southwark. La solicitud forma parte de un Proyecto nacional de Arts and Humanities Research Council (AHRC) titulado: 'Cross-Language Dynamics: Reshaping Community', y el cual incluye un consorcio de universidades en Inglaterra, y varias ramas de investigación.

El proyecto tenía como objetivos principales:

- Articular un entendimiento común sobre las necesidades, desafíos, objetivos y soluciones de la comunidad latina en Southwark
- Apoyar las principales organizaciones y grupos latinoamericanos en Southwark, y generar nuevas colaboraciones para robustecer la resiliencia y sostén que le brindan a la comunidad
- Lograr una relación más efectiva y cercana entre el ayuntamiento y la comunidad
- Coproducir una serie de programas, actividades y eventos necesarios para apoyar las necesidades de la comunidad y las organizaciones.

Este proyecto se basó en investigaciones académicas previas tales como [Towards Visibility: The Latin American Community in London](#) (McIlwaine y Bunge: 2016), [Latin Americans in Southwark: Service Access and Provision](#) (Berg: 2017) y [Chinese and Latin Americans in Southwark](#) (Pharoah y otros: 2010). Estos informes señalan que los servicios esenciales tales como educación y salud son poco atendidos por la comunidad latinoamericana en Londres. Esto se debe, en parte, a que lxs Latinoamericanxs encuentran barreras lingüísticas al momento de acceder a los servicios sociales, pero también, y a veces como consecuencia de esto, debido a las condiciones de empleo y vivienda, pero también porque los servicios no siempre están preparados para atender a la comunidad y entender sus necesidades. La precaria situación socioeconómica en la que muchxs latinoamericanxs se encuentran, crea una dependencia considerable con las organizaciones comunitarias y religiosas (Berg, 2016; McIlwaine y Bunge, 2016).

Este proyecto se centró y exploró ideas y experiencias alrededor de conceptos tales como lengua, identidad, comunidad, migración, salud y bienestar, enfocándose en las necesidades y

capacidades de la comunidad latina en Londres, para poder crear nuevos canales de comunicación, diálogo y acción.

## Métodos:

La investigación se basó en una revisión y análisis de bibliografía existente, investigación etnográfica, y trabajo comunitario desde 2018 a 2020. La investigación incluyó:

- **Investigación en acción:** Co-desarrollo y ejecución de proyectos, actividades y eventos de participación comunitaria con varias organizaciones y grupos comunitarios latinoamericanos en Southwark y Lambeth, incluyendo la co-creación y coordinación de la Red de organizaciones latinoamericanas y prooverdores de servicios en Southwark (Southwark Latin American Network) en asociación con Community Southwark y apoyado por el Ayuntamiento de Southwark.
- **Investigación cualitativa:** entrevistas semiestructuradas con personal, fideicomisarios y trabajadores comunitarios de cinco organizaciones latinoamericanas con sede en Southwark y Lambeth, organizaciones benéficas nacionales y locales y partes interesadas como Salud Pública de Southwark, Grupos clínicos de comisión (CCGs por sus siglas en inglés), así como organizaciones benéficas nacionales y otros grupos voluntarios que trabajan en el ayuntamiento. Mi residencia de investigación en el Ayuntamiento de Southwark ofreció información clave sobre el trabajo realizado por el Ayuntamiento.
- **Recopilación de datos:** Reunido a través de formularios de retroalimentación, encuestas cortas, consultas y cuestionarios compartidos en las diferentes actividades y eventos comunitarios.
- **Alcance:** El proyecto llegó a un total de 1200 participantes a través de 30 actividades diferentes (véase el apéndice).

## Hallazgos más relevantes:

### Participación comunitaria:

- a. Las organizaciones comunitarias latinoamericanas en Southwark son testimonio de un **enfoque colectivo e innovador** en desarrollo y participación comunitaria. Hay una **necesidad y una oportunidad para aprovechar las capacidades y conocimientos existentes dentro de la comunidad.**
- b. Una **estrategia clara de participación** con la comunidad latinoamericana por parte del gobierno local es vista como un factor clave para construir una relación sostenible y significativa entre lxs funcionarixs públicxs, políticxs y la comunidad.
- c. La participación comunitaria es vista como una **inversión a largo plazo en la comunidad**, tanto en forma de financiación sostenible (incluyendo un espacio físico), capacitación y diálogo continuo.

- d. El acceso desigual a las altas esferas públicas y políticas crea mayor división.
- e. **Creación de espacios:** El reconocimiento étnico debe centrarse en la creación y el desarrollo de espacios comunitarios y comunitarios (físicos y dialógicos) donde la comunidad latinoamericana en Southwark pueda verse representada y transmitir su identidad.

#### Estadísticas y datos:

- a. A pesar del reconocimiento étnico, la **falta de estadísticas oficiales a nivel local** hace que sea más difícil evaluar los niveles de participación y necesidades de la comunidad.
- b. Sin información de datos públicos disponibles en áreas clave como la salud, los latinoamericanos siguen marginados de los servicios sociales y en el caso de las organizaciones, de oportunidades de financiación. Por ejemplo, la Evaluación Conjunta de Necesidades Estratégicas en Southwark (JSNAS, por su sigla en inglés) no incluye estadísticas sobre las comunidades latinoamericanas en el ayuntamiento. **La disponibilidad y difusión de datos es vital para apoyar las decisiones estratégicas de financiación y contratación de servicios** relacionados con la reducción de las desigualdades.

### Conclusión:

El nuevo enfoque de Southwark sobre participación comunitaria se desarrolló durante el período de mi investigación, e incluyó una serie de talleres organizados por Community Southwark, que condujo a la creación de un informe publicado en setiembre de [2019](#). El informe sobre Participación Comunitaria de Southwark establece que el Ayuntamiento debe reconocer las diferentes características de sus comunidades locales, y "asegurar que cualquier evento de consulta y participación que se realice responda a las diferentes necesidades de las personas para que todxs puedan participar plenamente" (mi traducción). Este enfoque es consciente de las diversas comunidades que cohabitan en el ayuntamiento y adopta una postura clara sobre el deber de asegurar la igualdad en Southwark. Sin embargo, poco se dice sobre las lenguas comunitarias, que es un factor central cuando se trabaja con comunidades migrantes multilingües.

Las organizaciones latinoamericanas elogian algunas de las acciones tomadas por el Ayuntamiento de Southwark, en particular, el reconocimiento de los latinoamericanos como grupo étnico, las investigaciones académicas realizadas y las oportunidades de financiamiento disponibles para la comunidad. Pero durante mi investigación, fue posible observar un claro antagonismo discursivo entre las organizaciones comunitarias latinoamericanas y el Ayuntamiento, lo cual se ha visto exacerbado por el proceso de regeneración urbana en el ayuntamiento. Lxs entrevistadxs suelen hablar en términos de "el Ayuntamiento" y "nosotrxs", como dos fuerzas opuestas que buscan objetivos diferentes y comparten valores diferentes. Esta división ha complicado aún más la relación entre la comunidad latinoamericana y el

Ayuntamiento de Southwark durante el proceso de regeneración, sumado a las medidas económicas impuestas bajo la llamada “austeridad” y la salida del Reino Unido de la Comunidad Europea (lo que se conoce como “Brexit”).

Como sugieren las organizaciones latinoamericanas, **una estrategia bien definida a largo plazo para trabajar con la comunidad latinoamericana ayudaría a co-desarrollar** un modelo regular y consistente **de acciones** en lugar de actividades o consultas independientes. Si se ha logrado el reconocimiento, las organizaciones esperan que el reconocimiento se traduzca en una mejor representación e interacción, financiación y contratación. La coordinación y la colaboración entre disciplinas, departamentos y organizaciones es fundamental para un resultado exitoso. Tal estrategia tendría que incluir un espacio **físico** donde la comunidad pueda sentirse arraigada y anfitriona, siendo capaz de albergar y llevar a cabo sus propias actividades y servicios. Se requiere una estrategia a nivel organizacional que se establezca **a largo plazo con la comunidad latinoamericana** para **seguir construyendo confianza mutua y formas de colaboración más sustentables y significativas**.

Como se describe en el informe, la red de organizaciones para la comunidad latina en Southwark (inicialmente “Latin American Provider-Led Group”) se creó durante esta investigación para ocuparse sobre los temas y desafíos de la comunidad en Southwark. La red fue creada con el objetivo de trabajar en los hallazgos existentes y desarrollar vínculos más fuertes entre el Ayuntamiento de Southwark y las organizaciones latinoamericanas en el municipio.

## Recomendaciones para el Ayuntamiento de Southwark:

1. **Financiación y contratación:** Aumento de la capacidad de las organizaciones para que estén preparadas para participar en los procesos de contratación y financiación (en inglés, commissioning). Asegurar que las organizaciones latinoamericanas reciben el apoyo adecuado, capacitación y subvenciones que les permitan desarrollar sus propias estructuras y asegurar un crecimiento más sustentable. Reflexionar y considerar la motivación y el razonamiento para detener u otorgar iniciativas de financiación incluidas en la estrategia.
2. **Creación de espacios:** ofrecer un espacio físico donde la comunidad latinoamericana pueda construir y desarrollar su propia identidad e imagen, pueda autoadministrar el lugar, construir y apoyar la economía local, y fomentar las interacciones sociales y las actividades culturales bajo su liderazgo. Considerar un estudio de viabilidad para evaluar su posibilidad, aprovechando el trabajo previo realizado por [Latin Elephant](#) y [Carnaval del Pueblo](#).
3. **Recopilación de datos:** El Ayuntamiento de Southwark fue la primera autoridad local en incluir la categoría de “Latin American” como grupo étnico. **Asegurarse de que la aplicación del reconocimiento alcanzado en Southwark se logre en la práctica:** todos los formularios deben incluir la categoría étnica, producir un informe basado en los datos existentes recopilados en los últimos años para poder informar sobre la prestación de políticas y servicios a la comunidad.
4. **Co-diseñar** junto con las organizaciones latinoamericanas una estrategia de **participación culturalmente informada** dirigida específicamente a la comunidad latinoamericana y adaptar las intervenciones necesarias para la población, de acuerdo

con el género, las circunstancias laborales y el idioma. Observe el rico patrimonio y herencia cultural de la comunidad como indicativos de la propia capacidad de la comunidad para crecer, integrarse, participar y contribuir a la justicia social. Esto debe ir acompañado de representación en los foros de toma de decisiones.

5. **Competencia Cultural: proporcionar capacitación en competencias culturales** entre el personal del Ayuntamiento en asociación con las organizaciones latinoamericanas en Southwark. Los cursos de inducción para el personal de Southwark deben incluir información sobre la comunidad latinoamericana en el ayuntamiento. Se puede a su vez crear una "semana de celebración de lenguas comunitarias" para apoyar y promover la **diversidad lingüística** del ayuntamiento.
6. **Promoción, traducción y difusión de la información:** a través de una marca definida con imágenes culturalmente inclusivas que muestren el patrimonio multicultural y la diversidad lingüística de Southwark. Escrito en inglés sencillo, como se sugiere en el informe sobre participación comunitaria de Southwark, pero traducido a los principales idiomas comunitarios o de mayor demanda de traducción, incluyendo lenguaje de señas británico (BSL, en sus siglas en inglés). Proporcione vídeos e información en las redes sociales en el sitio web del Ayuntamiento o en su canal de YouTube. Las colaboraciones con universidades que trabajan en Interpretación y Traducción pueden resultar beneficiosas. Trabaje con estudiantes voluntarios de Estudios de Traducción e Interpretación de universidades e institutos de educación terciaria de Londres para proporcionar información actualizada en español y portugués y potencialmente en otros idiomas comunitarios. La difusión de información también es clave: compartir información entre organizaciones y representantes comunitarios, medios de comunicación comunitarios (radio y periódicos). Esto debe ser parte de la estrategia de participación, y debe incluir un plan de acción en colaboración con las organizaciones.



# Resumo

## Contexto:

Em 2012, Southwark tornou-se o primeiro conselho da cidade no Reino Unido a reconhecer a comunidade Latino-americana em Londres como uma minoria étnica. Em 2018, o Conselho de Southwark, em colaboração com o Instituto de Línguas Modernas da Universidade de Londres, garantiu fundos públicos para financiar um projeto de apoio a organizações Latino-americanas em Southwark. A aplicação faz parte de um Projeto do Conselho Nacional de Pesquisa em Artes e Humanidades (AHRC) intitulado: "Cross-Language Dynamics: Reshaping Community", que inclui um consórcio de universidades na Inglaterra, e vários ramos de pesquisa.

Os principais objetivos do projeto foram:

- Articular uma compreensão comum das necessidades, desafios, objetivos e soluções da comunidade latina em Southwark.
- Apoiar as principais organizações e grupos latino-americanos em Southwark, e gerar novas colaborações para fortalecer a resiliência e o apoio que prestam à comunidade.
- Alcançar uma relação mais efetiva e próxima entre a prefeitura e a comunidade.
- Coproduzir uma série de programas, atividades e eventos necessários para apoiar as necessidades da comunidade e das organizações.

Este projeto foi baseado em pesquisas acadêmicas anteriores como [Towards Visibility: The Latin American Community in London](#) (McIlwaine e Bunge: 2016), [Latin Americans in Southwark: Service Access and Provision](#) (Berg: 2017) e [Chinese and Latin Americans in Southwark](#) (Pharoah e outros: 2010). Esses relatórios apontam que serviços essenciais como educação e saúde são pouco atendidos pela comunidade Latino-americana em Londres. Isso ocorre em parte porque os latino-americanos encontram barreiras linguísticas ao acessar serviços sociais, mas também, e às vezes, como resultado, devido às condições de emprego e moradia. Porém também porque os serviços não estão preparados para atender a la comunidad y entender sus necesidades. A precária situação socioeconômica em que muitos latino-americanos se encontram cria uma dependência considerável das organizações comunitárias e religiosas (Berg, 2016; McIlwaine e Bunge, 2016).

Este projeto focou e explorou ideias e experiências em torno de conceitos como linguagem, identidade, comunidade, migração e bem-estar, com foco nas necessidades e vantagens da comunidade latina em Londres, a fim de criar novos canais de comunicação, diálogo e ação.

## Métodos:

A pesquisa foi baseada em revisão e análise da literatura existente, pesquisa etnográfica e trabalho comunitário de 2018 a 2020. A pesquisa incluiu:

1. **Pesquisa de Ação:** Co-desenvolvimento e implementação de projetos, atividades e eventos de engajamento comunitário com várias organizações e grupos do grupo liderado por provedores latino-americanos em Southwark e Lambeth, incluindo a criação e coordenação do grupo liderado pelo provedor latino-americano em parceria com a Comunidade Southwark (ver apêndice).
2. **Pesquisa qualitativa:** entrevistas semiestruturadas com funcionários, curadores e trabalhadores comunitários de cinco organizações latino-americanas sediadas em Southwark e Lambeth, instituições de caridade nacionais e locais e stakeholders como Southwark Public Health, Clinical Commission Groups (CCGs), bem como instituições de caridade nacionais e outros grupos voluntários que atuam no município.
3. **Coleta de dados:** Reunida por meio de formulários de feedback, inquéritos curtos, consultas e questionários compartilhados em diferentes atividades e eventos comunitários. comunitarios
4. **Escopo:** O projeto alcançou um total de **1200** participantes através de **30** atividades diferentes (ver apêndice).

## Os achados mais relevantes:

### Participação comunitária:

1. As organizações comunitárias latino-americanas em Southwark são uma prova de uma abordagem **coletiva e** inovadora para o desenvolvimento comunitário e o engajamento da comunidade. Há **uma necessidade e uma oportunidade de aproveitar as habilidades e conhecimentos existentes dentro da** comunidade.
2. Uma **clara estratégia de** participação comunitária Latino-americana pelo governo local é vista como um fator-chave na construção de uma relação sustentável e significativa.
3. A participação comunitária é vista como **um investimento de longo prazo na comunidade**, tanto na forma de financiamento sustentável (incluindo espaço físico), treinamento e diálogo contínuo.
4. O acesso desigual às altas esferas públicas e políticas promove maior divisão.
5. **Criação de espaços:** O reconhecimento étnico deve focar na criação e desenvolvimento de espaços comunitários e comunitários (físicos e dialógicos) onde a comunidade Latino-americana em Southwark possa transmitir sua identidade.



### Estatísticas e dados:

6. Apesar do reconhecimento étnico, a **falta de estatísticas oficiais** em nível local dificulta a avaliação dos níveis de participação e necessidades da comunidade.
7. Sem dados públicos disponíveis em áreas-chave como saúde, os latino-americanos permanecem marginalizados dos serviços convencionais e das oportunidades de financiamento. Por exemplo, a Avaliação Conjunta das Necessidades Estratégicas em Southwark (JSNAS) não inclui estatísticas sobre comunidades latino-americanas no município. A disponibilidade e disseminação de dados é vital para apoiar decisões estratégicas de financiamento e contratação de serviços relacionados à redução das desigualdades.

### Conclusão:

A nova abordagem de Southwark para a participação comunitária foi desenvolvida durante o período da minha pesquisa, e incluiu uma série de workshops organizados pela Comunidade Southwark, que levaram à criação de um relatório publicado em dezembro de [2019](#). O relatório de Engajamento da Comunidade de Southwark afirma que o Conselho de Southwark deve reconhecer as diferentes características de suas comunidades locais e "garantir que qualquer evento de consulta e participação realizado responda às diferentes necessidades das pessoas para que possam participar plenamente" (minha tradução). Esta abordagem está ciente das diversas comunidades que convivem no município e toma uma posição clara sobre o dever de garantir a igualdade em Southwark. No entanto, pouco se fala sobre as línguas comunitárias, que é um fator central ao trabalhar com comunidades multilíngues migrantes.

As organizações latino-americanas elogiam algumas das ações tomadas pelo Conselho Municipal de Southwark, em particular o reconhecimento dos latino-americanos como um grupo étnico, e as oportunidades de financiamento disponíveis para a comunidade. Mas durante minha pesquisa, foi possível observar um claro antagonismo discursivo entre as organizações comunitárias latino-americanas e o Conselho Municipal, que tem sido exacerbado pelo processo de regeneração urbana no município. Os entrevistados frequentemente falam em termos de "Conselho da Cidade" e "nosotrxs", como duas forças opostas que buscam objetivos diferentes e compartilham valores diferentes. Essa divisão complicou ainda mais a relação entre a comunidade latino-americana e o Conselho da Cidade de Southwark durante o processo de regeneração, juntamente com as medidas econômicas impostas sob a chamada "austeridade" e a saída do Reino Unido da Comunidade Europeia (conhecida como "Brexit").

Como as organizações Latino-americanas sugerem, **uma estratégia bem definida de longo prazo para trabalhar com a comunidade latino-americana ajudaria a co-desenvolver um padrão regular e consistente de ações em vez de atividades ou consultas independentes**. Se o reconhecimento foi alcançado, as organizações esperam que o reconhecimento se traduza em melhor representação e interação, financiamento e recrutamento. A coordenação e colaboração entre disciplinas, departamentos e organizações é fundamental para um

resultado bem-sucedido. Tal estratégia teria que incluir um espaço **físico** onde a comunidade possa se sentir enraizada e hospedada, podendo hospedar e realizar suas atividades e serviços. Uma estratégia organizacional estabelecida a longo prazo com a comunidade latino-americana é **necessária** para continuar construindo **confiança mútua e formas mais sustentáveis e significativas de colaboração**.

## Recomendações para o Conselho Municipal de Southwark:

1. **Financiamento e recrutamento:** Aumentando a capacidade das organizações de estarem preparadas para participar dos processos de recrutamento e financiamento (comissionamento). Treinamento e subsídios adequados para organizações lideradas por latinxs para permitir que a comunidade desenvolva suas próprias estruturas e garanta um crescimento mais sustentável. Reflita e considere a motivação e o raciocínio para parar ou conceder iniciativas de financiamento incluídas na estratégia.
2. **Criação de espaço cultural:** oferecer um espaço físico onde a comunidade latino-americana possa construir e desenvolver sua própria identidade e imagem, poder autogerir o lugar, construir e apoiar a economia local e promover interações sociais e atividades culturais sob sua liderança. Considere um estudo de viabilidade para avaliar sua possibilidade, aproveitando o trabalho anterior realizado pela Latin [Latin Elephant](#) e [Carnaval del Pueblo](#).
3. **Coleta de dados:** Southwark Council foi o primeiro município em Londres a incluir a categoria "Latin American" como um grupo étnico. **Assegurar que a implementação do reconhecimento alcançado em Southwark seja alcançada na prática:** todas as formas devem incluir a categoria étnica, produzir um relatório baseado nos dados existentes coletados nos últimos anos, a fim de informar sobre a prestação de políticas e serviços.
1. Co-projeto junto com organizações latino-americanas uma **estratégia de participação culturalmente informada voltada** especificamente para a comunidade latino-americana e adapta as intervenções necessárias para a população, de acordo com gênero, circunstâncias de trabalho e linguagem. Veja o rico patrimônio cultural da comunidade como indicativo da própria capacidade da comunidade de crescer, integrar, participar e contribuir para a justiça social. Isso deve ser acompanhado de representação nos fóruns decisórios.
4. **Competência Cultural: proporcionar capacitação em competências culturais** entre os funcionários do Conselho Municipal em parceria com organizações Latino-americanas em Southwark (por exemplo, através da Rede Latino-Americana de Southwark desenvolvida durante esta pesquisa. Veja o apêndice). Os cursos de indução para funcionários de Southwark devem incluir informações sobre a comunidade latino-americana no município. Pode, por sua vez, criar uma "semana de celebração das línguas comunitárias" para apoiar e promover a diversidade linguística do município.
5. **Promoção, tradução e disseminação de informações: através de** uma marca definida com imagens multiculturais e culturalmente inclusivas mostrando a herança multicultural e a diversidade linguística de Southwark. Escrito em inglês simples, como sugerido no Southwark's Community Engagement Report, mas traduzido para as principais línguas comunitárias, incluindo a Língua Britânica de Sinais. Forneça vídeos e informações nas redes sociais no site da Prefeitura ou no seu canal no YouTube.

Parcerias com universidades que trabalham em Interpretação e Tradução têm se mostrado benéficas. Trabalhe com estudantes voluntários de Estudos de Tradução e Interpretação em Universidades e Faculdades em Londres para fornecer informações atualizadas em espanhol e português e potencialmente em outras línguas comunitárias. A disseminação de informações também é fundamental: o compartilhamento de informações entre organizações comunitárias e representantes, mídia comunitária (rádio e jornais). Isso deve fazer parte da estratégia de participação e deve incluir um plano de ação em colaboração com as organizações.